

2024

**ANNALES**

Épreuve - Allemand LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

FILIÈRE ÉCONOMIQUE  
ET COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS .....	PAGE 7
BARÈMES .....	PAGE 9
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 22

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## PRINCIPES DE NOTATION

### ■ VERSION

La base de points-faute est de 112 pf :  $112 = 00/20 / 56\text{pf} = 10/20 / 00\text{pf} = 20/20$

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle \*s'asseyà* »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « *\*agée* » (au lieu de « *agée* »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 120, on ajoutera donc un maximum de 12 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

## ■ THÈME

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« se soucier de » : « sich kümmern \*für » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « sich kümmern um + \*Dat »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « dans le secteur français » (« im französischen Sektor ») traduit par « in \*den \*französische Sektor » = plafond 2 (mais « in \*den \*französiche Sektor = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « in \*die \*französische Sektor » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « in \*die \*französiche Sektor » = 4 | 1 genre + 2 décl. + 1 orth.)

> E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

Plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 4, pour « Les Alliés avaient réussi » : « die Alliierten \*hatte es \*schaffen » = E3 // « die Alliierten \*hatte \*schaffen es » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

Plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 7 : « [Rolanne renonce à poursuivre] ses explications » traduit par « \*\*seinen Erklärungen » au lieu de « ihre Erklärungen» – en revanche : « \*\*seiner \*Erklärung » = E4 : E3 + E1 [Pl.])

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

## ■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

## CORRIGÉS

### ■ VERSION

#### Une initiative en faveur de l'égalité des chances

Lorsque l'on a grandi avec deux cultures et que l'on a connu différentes façons de voir les choses dès l'enfance, lorsque l'on a toujours été différent des autres, alors on devient résilient. C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise". Les grands-parents de Gülsah Wilke sont arrivés de Turquie en Allemagne dans les années 1960 en tant que travailleurs immigrés. Leur petite-fille s'est à présent fixé pour objectif de rendre le milieu allemand de la technologie plus diversifié. C'est pourquoi cette entrepreneuse a fondé l'association *2hearts* en 2020. Sa mission : encourager et mettre en réseau les étudiants, les débutants dans la vie professionnelle et les créateurs d'entreprise issus de l'immigration.

"Nous apportons un grand potentiel, nous avons des idées et l'esprit d'entreprise. Mais même si l'on a fait de super études, les portes ne s'ouvrent pas automatiquement si l'on a un nom à consonance étrangère ou une apparence différente", explique Madame Wilke.

De plus, de nombreux jeunes issus de l'immigration n'ont malheureusement pas de contacts dans le monde économique. "Ils n'ont souvent pas le luxe de pouvoir compter sur leur famille ou leurs connaissances pour financer leur projet. Or, cette aide financière peut faire la différence entre le succès et l'échec. "C'est pourquoi notre programme d'aide, un vaste réseau de personnes qui ont vécu des expériences similaires et qui ont été socialisées de la même manière, est au cœur de l'action de *2hearts*". Elles leur donnent des conseils, les mettent en contact avec des investisseurs et les accompagnent dans leur parcours professionnel.

D'après : Deutschland.de, 13.9.2023

### ■ THÈME

#### Mit dem Roten Kreuz in Berlin

Rolanne, die beginnt, die Geografie und die neue Aufteilung des besiegten Landes zu verstehen, versucht, sie Mistou und Claire zu erklären.

„Zwei Drittel Deutschlands sind von den Sowjets besetzt, darunter auch Berlin, alles klar? In Berlin jedoch ist es den Alliierten gelungen, drei kleine Zonen, drei Sektoren, aufrechtzuerhalten: einen französischen, einen amerikanischen und einen englischen Sektor. Unser Gebäude befindet sich im englischen Sektor. Können Sie mir folgen?“

Aber Mistou liest jetzt eine alte Zeitschrift und Claire scheint schlechter Laune zu sein. Rolanne verzichtet darauf, ihre Erklärungen fortzusetzen. Sie weiß, dass Claire sich wie ein Kind benehmen kann, ja behaupten kann, sie möge die Engländer nicht und würde lieber im französischen Sektor wohnen. [...]

Im Gebäude Kurfürstendamm 96 wohnen verschiedene Persönlichkeiten, die dieselben Ideale teilen. Die Beziehungen zwischen dem französischen Roten Kreuz und dem belgischen Roten Kreuz sind ausgezeichnet. Die Frauen arbeiten zusammen, ohne sich über die Nationalität Gedanken zu machen.

Nach : « Mon enfant de Berlin », Anne Wiazemsky, Ed.Feryane 2010, p.102-103

## BARÈMES

### ■ VERSION

#### 1. Eine Initiative für Chancengleichheit (3)

*Une initiative en faveur de l'égalité des chances*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Pour / pour promouvoir	L'initiative 1

#### 2. Wenn man mit zwei Kulturen aufgewachsen ist und als Kind schon verschiedene Perspektiven kennengelernt hat, wenn man immer anders war, dann wird man resilient. (12)

*Lorsque l'on a grandi avec deux cultures et que l'on a connu différentes façons de voir les choses dès l'enfance, lorsque l'on a toujours été différent des autres, alors on devient résilient.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quand Quand ou lorsque une seule fois : quand ..., que... et que ...	Schon omis :2 Immer omis : 2 Perspectives 1 ... appris à connaître 2 Ainsi (dann) 1 N'importe qui que nous soyons (wenn man immer anders war ) 4 plafond de cette sub.

**3. Etwas, was gute Gründer ausmacht. (4)**

*C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise / C'est quelque chose qui fait de vous un bon créateur d'entreprise. Tolérer fondateurs d'entreprise	Entrepreneur 1 Fondateurs (tout seul) 2 Cela fait naître de bons ... 2

**4. Gülsah Wilkes Großeltern kamen in den sechziger Jahren als Gastarbeiter aus der Türkei nach Deutschland. (10)**

*Les grands-parents de Gülsah Wilke sont arrivés de Turquie en Allemagne dans les années soixante en tant que travailleurs immigrés.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
... sont venus de Turquie en Allemagne ...	WilkeS 2 Années 60 1 Années soixante-dix 2 / années 70 3 Travailleurs invités / étrangers 1 als Gastarbeiter omis 4

**5. Die Enkelin hat sich nun zum Ziel gesetzt, die deutsche Technologie-Szene diverser zu machen. (9)**

*Leur petite-fille s'est à présent fixé pour objectif de rendre le milieu allemand de la technologie plus diversifié.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
... comme objectif d'introduire plus de diversité dans /de diversifier davantage le monde de la technologie allemande.	La petite-fille 1 La benjamine 3 Omission de nun 2 Comparatif ignoré 2 La scène technologique 2 Eclectique 1

**6. Die Unternehmerin gründete deshalb 2020 den Verein «2hearts». Ihre Mission: Studierende, Job-Anfänger sowie Gründer mit Migrationshintergrund fördern und vernetzen. (12)**

*C'est pourquoi cette entrepreneuse a fondé l'association 2hearts en 2020. Sa mission : encourager et mettre en réseau les étudiants, les débutants dans la vie professionnelle et les créateurs d'entreprise issus de l'immigration.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
C'est la raison pour laquelle ... Raison pour laquelle cette entrepreneuse entrepreneurE ( courant, même si Larousse ne reconnaît que « entrepreneuse » !) soutenir cheffe d'entreprise ok/ femme entrepreneur tolérer club / collectif est d'encourager et de faire se rencontrer ok les jeunes actifs	aider (pour fördern) 1 / promouvoir 2 entrepreneurs 1 (ms ne pas pénaliser deux fois. Cf S3) jeunes employés 2 origine(s) immigrée(s) 1 connecter (vernetzen) 2 demandeurs d'emploi ( Job-Anfänger) 3 nouveaux travailleurs 2 / débutants ( seul) 2 / jeunes employés 2

**7. Wir bringen großes Potenzial mit, haben Ideen und Unternehmergeist. (6)**

*Nous apportons un grand potentiel, nous avons des idées et l'esprit d'entreprise.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
gros / fort accepter <b>un</b> esprit d'entreprise la fibre entrepreneuriale Bonus 1 beaucoup de potentiel ok	Unternehmergeist : des entrepreneurs étrangers 4 esprit d'initiative 2

**8. Aber selbst wenn man ein Super-Studium abgeschlossen hat, öffnen sich nicht automatisch Türen, wenn man einen ausländischen Namen oder ein anderes Aussehen hat", sagt Wilke. (12)**

*Mais même si l'on a fait de super études, les portes ne s'ouvrent pas automatiquement si l'on a un nom à consonance étrangère ou une apparence différente", explique Madame Wilke.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Même si on a fait ... Même quand / lorsque un nom étranger une apparence physique différente même si on est sorti des études avec un super diplôme	man traduit par nous 2 ... terminé de longues études 3 un physique atypique 2 une autre apparence 1 teint 2

**9. Viele junge Menschen mit ausländischer Herkunft haben außerdem leider keine Kontakte in der Wirtschaft. (8)**

*De plus, de nombreux jeunes d'origine étrangère n'ont malheureusement pas de contacts dans le monde économique.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
issus de l'immigration en outre pas de contacts dans le monde des affaires Accepter aucun contact	außerdem omis 2 leider omis 2 dans l'économie 2 / domaine économique 2 monde du travail 3

**10. Sie haben oft nicht den Luxus, dass ihre Familie oder ihre Bekannten ihr Vorhaben finanzieren können. (8)**

*Ils n'ont souvent pas le luxe de pouvoir compter sur leur famille ou leurs connaissances pour financer leur projet.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
le luxe de pouvoir faire financer leur projet par leur famille ou leurs connaissances. ...le luxe que leur famille ou leurs connaissances puissent proches / connaissances	oft omis 2 Amis 2 d'avoir leur famille ou leurs connaissances qui peuvent tmd 2 insertion ( Vorhaben) 3 projets 2 puissent leur avancer de l'argent ( il manque Vorhaben ) 3

**11. Diese finanzielle Hilfe kann aber den Unterschied zwischen Erfolg und Scheitern ausmachen. (6)**

*Or, cette aide financière peut faire la différence entre le succès et l'échec.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
... peut décider de / être déterminante pour la réussite ou l'échec.	peut détruire l'écart entre le succès et l'échec CS 4

**12. „Im Mittelpunkt von «2hearts » steht deshalb unser Hilfsprogramm, ein großes Netzwerk an Personen, die ähnliche Erfahrungen gemacht haben und ähnlich sozialisiert wurden.“ (12)**

*« C'est pourquoi notre programme d'aide, un vaste réseau de personnes qui ont vécu des expériences similaires et qui ont été socialisées de la même manière, est au cœur de l'action de 2hearts. »*

Propositions acceptées	Propositions refusées
se trouve au centre de expériences semblables	Ne pas pénaliser deux fois une erreur sur «ähnlich » programme d'accompagnement ( inex) 1 Apposition mal placée : notre programme d'aide se trouve au cœur de 2hearts, un grand réseau de personnes qui ... 3 notre programme d'aide est donc central chez 2hearts (md 1), <b>ainsi qu'un</b> ( 3) grand réseau de personnes qui 4 en tout gros réseau 1 sozialisiert wurden : ont été intégrées dans la société 3 / ont été éduquées selon les mêmes valeurs 3

**13.** Sie geben Ratschläge, stellen Kontakte zu Investoren her und begleiten sie auf ihrem beruflichen Weg. (10)

*Elles leur donnent des conseils, les mettent en contact avec des investisseurs et les accompagnent dans leur parcours professionnel.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
établissent des contacts	Ils (des personnes) 2 leur omis 2 ( l'absence de pronom est incompatible avec la dernière partie de la phrase) établissent des liens entre les contacts et les investisseurs 3 transmettent les contacts <b>aux</b> investisseurs 3 <b>Entrée</b> dans la vie professionnelle 2 Leur chemin professionnel 2 / voie professionnelle 3 und begleiten sie auf ihrem <u>beruflichen Weg</u> <u>plafond</u> 6

■ THÈME

**1.** À Berlin avec la Croix-Rouge (6)

*Mit dem Roten Kreuz in Berlin*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>In Berlin mit dem Roten Kreuz</i>	Absence de majuscule à Rot = orth. 1 Tiret conservé en allemand 1 mit dem Rote Kreuz 2 Rotkreuz 2

**2. Rolanne, qui commence à comprendre la géographie et le nouveau découpage du pays vaincu, cherche à l'expliquer à Mistou et à Claire. (22)**

*Rolanne, die beginnt, die Geografie und die neue Aufteilung des besiegten Landes zu verstehen, versucht, sie Mistou und Claire zu erklären.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Rolanne, die anfängt, ... Geographie Tolérer Erdkunde ... versucht Mistou und Claire die Sache / Situation zu erklären ... dies zu erklären	Spaltung / Teilung 1 Verteilung 3 Vaincu : das verloren hat 1/ gescheitert 2 :besiedelt 3 / versiegelt 3 / verlorend 3 es (= Aufteilung ) 2 / Letzteres 2 an Mistou und Claire zu erklären 2

**3. Les deux tiers de l'Allemagne sont occupés par les Soviétiques, dont Berlin, d'accord ? (14)**

*Zwei Drittel Deutschlands sind von den Sowjets besetzt, darunter auch Berlin, alles klar?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter <b>von</b> Deutschland von den Sowjets / der Sowjetunion Bonus +1 accepter von den Russen / von Russland werden ... besetzt accepter auch Berlin ( sans darunter) / sogar darunter auch Berlin Bonus +1 verstanden /einverstanden / klar / stimmt / ja tolérer : richtig	Die zwei Drittel 1 Dritter / Dritte 2 Sowjetiken 2 (on accepte Russen, plus facile à manier) d'accord traduit par OK 1 (niveau de langue ) dont Berlin omis 3 / deren Berlin 3 / mit Berlin 3

**4. A Berlin néanmoins, les Alliés ont réussi à maintenir trois petites zones, trois secteurs : un secteur français, un secteur américain et un secteur anglais. (14)**

*In Berlin jedoch ist es den Alliierten gelungen, drei kleine Zonen, drei Sektoren, aufrechtzuerhalten: einen französischen, einen amerikanischen und einen englischen Sektor.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>In Berlin aber ...                      allerdings                      Accepter : nichtsdestotrotz / nichtsdestoweniger / trotzdem                      Die A haben es geschafft ...                      accepter Gebiet pour « zone »                      accepter <i>zu behalten / beizubehalten / zu bewahren = garder, conserver / erhalten</i> (sur le modèle : Arbeitsplätze erhalten )                      britisch</p>	<p>Ne pas accepter deux fois „Zone“ 2                      drei Gebiete (pour secteurs) 1 en revanche „ein französisches Gebiet“ etc 2                      die Alliierten ( avec un seul i) orth.1                      haben geschafft ( sans es) 2                      les Alliés ont réussi : plafond 5                      néanmoins omis 2                      à maintenir omis 5 ( zu + le verbe)                      In Berlin trotzdem:2                      ein französischER Sektor 2 ( ne pénaliser le nominatif qu’une fois pour toute l’énumération)                      britannik 3</p>

**5. Notre immeuble est situé dans le secteur anglais. Vous me suivez ? (10)**

*Unser Gebäude befindet sich im englischen Sektor. Können Sie mir folgen?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Wohngebäude                      Wohnhaus / Haus                      steht / liegt                      Accepter indifféremment ihr ou Sie                      Versteht ihr? (si pas déjà utilisé en S 3)</p>	<p>Hochhaus 2 / Wohnung 2                      ist / findet sich 2                      mich folgen 2</p>

**6. Mais Mistou lit maintenant un vieux magazine et Claire semble de mauvaise humeur. (16)**

*Aber Mistou liest jetzt eine alte Zeitschrift und Claire scheint schlechter Laune zu sein.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
nun / gerade ein altes Magazin scheint schlechter Laune ( sans zu sein) ...scheint schlechte Laune zu haben. schlecht gelaunt	Zeitung 2 scheint nicht froh 3 sieht unzufrieden aus 2 scheint eine schelte Felde zu haben 4 de mauvaise humeur : plafond 4

**7. Rolanne renonce à poursuivre ses explications. (12)**

*Rolanne verzichtet darauf, ihre Erklärungen fortzusetzen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Rolanne gibt es auf, ... weitere Erklärungen zu geben / weiter zu erklären / ihre Erklärungen weiterzuführen	darauf / es omis 2 verzichtet auf weitere Erklärungen ( évitement) 2 renonce pas traduit ( = elle ne continue pas ses explications) 4 ihre Erklärungen zu <b>weitern</b> 3

8. Elle sait que Claire est capable de se comporter comme un enfant, de prétendre qu'elle n'aime pas les Anglais ; qu'elle préférerait être dans le secteur français. (22)

*Sie weiß, dass Claire sich wie ein Kind benehmen kann, ja behaupten kann, sie möge die Engländer nicht und würde lieber im französischen Sektor wohnen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
verhalten Sie weiß, dass Claire (dazu) fähig ist, sich wie ein Kind zu benehmen ... zu benehmen, <b>etwa</b> zu behaupten Bonus +2 même chose pour le ja ci-dessus Discours indirect au subj 1 correct Bonus +2 ... zu behaupten, dass ... V à la fin Accepter die Briten Laisser passer « würde lieber ... sein »	dass Claire fähig sein 3 infinitif avec zu après kann 2 kann + proposition infinitive 3 als ein Kind 2 erklären 1/ sagen 2 pour „prétendre“ am liebsten 2 Sektor 1 (ne pénaliser qu'une fois)

9. Dans l'immeuble 96 Kurfürstendamm\* habitent des personnalités diverses qui partagent les mêmes idéaux. (12)

*Im Gebäude (am) Kurfürstendamm 96 wohnen verschiedene Persönlichkeiten, die dieselben Ideale teilen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Kurfürstendamm 96 wird das Wohnhaus von Menschen mit verschiedenen Persönlichkeiten bewohnt Temperamente (pour personnalités) Unterschiedliche gemeinsame Ideale	In dem Kurfürstendamm 96-Gebäude 2 96 Kurfürstendamm 2 Kurfürstendammstraße 2 Umfangreiche Persönlichkeiten 2 die <b>gleichen</b> Ideale 1 Gedanken / Ideen (pour « idéaux ») 2

**10. Les rapports entre la Croix-Rouge française et la Croix-Rouge belge sont excellents. (8)**

*Die Beziehungen zwischen dem französischen (Roten Kreuz) und dem belgischen Roten Kreuz sind ausgezeichnet.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Das Verhältnis Tolérer : Die Verhältnisse Hervorragend /exzellent	gut 2 / sehr gut 1 ausgezeichnet 1

**11. Les femmes collaborent, sans se soucier de la nationalité. (14)**

*Die Frauen arbeiten zusammen, ohne sich über die Nationalität Gedanken zu machen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
...arbeiten miteinander Staatsangehörigkeit Accepter Staatsbürgerschaft ohne sich um die S. zu scheren Bonus 2 ohne sich über die S. Gedanken zu machen Bonus 2 sich kümmern um / sich sorgen um / berücksichtigen / Acht geben auf + A	kollaborieren 1 Herkunft 1

■ **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

## RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVA qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats.

Les candidats n'ont pas été déçus par le sujet proposé. Ils ont pour la plupart été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,22 (avec un écart-type de 3,52)

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

### ■ VERSION

Le texte de version ne présentait pas de difficultés syntaxiques majeures. La seule phrase un peu longue « Im Mittelpunkt von 2hearts...ähnlich sozialisiert wurden“ (segment 12), où il s'agissait de bien placer l'apposition à « Hilfsprogramm », a dans l'ensemble été bien traduite. De manière étonnante, le court segment « etwas, was gute Gründer ausmacht » a donné lieu à des contresens. Dans le segment 4, beaucoup de candidat n'ont pas identifié le génitif saxon et ont traduit « les grands-parents de Gülsah Wilkes ». Dans la dernière phrase, on ne pouvait traduire « Ils donnent des conseils » car l'antécédent est « Personen » et il faut introduire un pronom (« Elles leur donnent des conseils » était la traduction correcte).

Sur le plan lexical, des termes pourtant simples comme « Enkelin », « Job-Anfänger », « Vorhaben », « ähnlich » ou « begleiten » ont parfois posé problème. « kennengelernt » ne peut ici être traduit par « appris à connaître » non plus que « fördern » par « promouvoir ».

Ce qui frappe cette année, ce sont les nombreuses maladroites qui dans certains cas tournent aux faux-sens, souvent en raison de traductions trop littérales :

Gründer : fondateurs, créateurs / Technologie-Szene : scène technologique / mit Migrationshintergrund : avec des antécédents migratoires ou avec un passé migratoire / ein anderes Aussehen : une autre apparence / Kontakte in der Wirtschaft : contacts dans l'économie.

Le texte comportait un assez grand nombre d'adverbes qui sont oubliés dans certaines copies. Nous rappelons aux candidats qu'ils doivent se relire attentivement pour éviter de telles omissions.

Cette relecture s'impose aussi pour éviter des fautes d'orthographe comme « on a grandit », « grand-parents », « années soixantes ».

## ■ THÈME

Conformément aux nouvelles modalités du concours, c'est désormais un thème « littéraire » qui est proposé en épreuve LVA. Cela n'a pas désarçonné les candidats, comme en témoigne la moyenne tout à fait satisfaisante obtenue sur cette partie de l'épreuve.

Le texte proposé cette année ne comportait pas de difficultés syntaxiques majeures. Les phrases étaient dans l'ensemble relativement courtes, à l'exception du segment 8 avec son enchaînement de subordonnées. Au segment 3, la traduction de « dont Berlin » a donné lieu à des fautes (« deren Berlin », « mit Berlin » au lieu de « darunter auch Berlin »). Au segment 4, il fallait veiller au cas (accusatif) de l'apposition. Les correcteurs ont apprécié les copies où le discours rapporté a été rendu par le subjonctif 1.

Sur le plan lexical, il ne présentait pas non plus de difficultés lexicales insurmontables et permettait de tester la maîtrise de termes « civilisationnels » (« découpage du pays vaincu », « occupés par les Soviétiques », « les Alliés », « secteur américain et secteur anglais ») ainsi que de termes courants. Des lacunes ont été constatées dans la traduction de : « les deux tiers », « maintenir », « immeuble », « de mauvaise humeur », « poursuivre ses explications », « se comporter comme un enfant », « excellents ». Les candidats doivent être plus précis dans leurs traductions : « magazine » n'est pas « Zeitung », « personnalités » n'est pas « Menschen », « idéaux » n'est pas « Ideen ».

Pour se préparer efficacement à l'exercice du thème « littéraire », il est conseillé aux candidats de travailler à l'acquisition d'un lexique spécifique (sentiments, attitudes, caractère, comportement entre autres). Par ailleurs, le jury rappelle qu'il est fondamental d'assimiler le lexique courant et de bien travailler la maîtrise grammaticale (en particulier : place du verbe, conjugaisons, déclinaisons, modes, passif, fonctionnement des verbes à rection prépositionnelle, comparatif / superlatif) durant les deux années de classes préparatoires.

## ■ ESSAIS

### **Essai 1** : Kann Wachstum klimagerecht sein?

Ce sujet a permis aux candidats de faire montre de leurs connaissances sur un des sujets importants de l'actualité. La nouvelle « Klimaschutzgesetz » est venue fixer de nouveaux objectifs très ambitieux avec pour but ultime la neutralité carbone à l'horizon 2045. Mais l'économie allemande a enregistré cette année une récession avec un recul du produit intérieur brut. Est-il possible de tenir les engagements climatiques tout en soutenant la croissance ? Telle était donc la tension qu'il fallait analyser. Certains candidats ont eu l'idée judicieuse de partir de la « double casquette » de Robert Habeck, à la fois Ministre de l'Économie et du Climat pour développer une argumentation en faveur d'une conciliation possible entre des objectifs a priori contradictoires. La notion de « Grünes Wachstum » a été évoquée et bien illustrée.

Sur le versant contradictoire, on pouvait évoquer le soulèvement des agriculteurs contre la fin des subventions au diesel. Un mouvement qui a contraint Olaf Scholz à une reculade. Berlin s'était engagée à une sortie progressive du charbon d'ici 2030 mais les problèmes d'approvisionnement en gaz suite à la guerre en Ukraine ont conduit le gouvernement à retarder la mise en veille des centrales au charbon pour passer l'hiver.

Le jury a apprécié l'évocation dans quelques copies du rapport Meadows (1972) sur les limites à la croissance.

**Essai 2 :** Immer mehr Minister, wie zum Beispiel Robert Habeck, posten Videos in sozialen Medien. Was halten Sie von dieser Form der Kommunikation ?

Ce sujet s'inscrivait aussi dans une actualité qui permettait de trouver sans peine des illustrations. Il s'agissait d'analyser le rapport de plus en plus étroit qu'entretiennent les politiques avec les réseaux sociaux. Donald Trump avait initié le mouvement lors de la campagne de 2016, il a fait des émules depuis en Europe et notamment en Allemagne. Robert Habeck est celui qui occupe souvent la scène, mais même Olaf Scholz – parfois de manière maladroite – sacrifie à la mode. Au-delà du sacrifice à l'air du temps, on pouvait voir dans ce nouveau type de communication une tentative pour rendre la politique plus accessible, notamment aux jeunes. Une manière peut-être de ramener aux urnes un électorat perdu. Mais comme on l'a vu dans la vidéo postée par Robert Habeck le 1er novembre 2023, le recours aux réseaux sociaux peut être un moment fort où il s'agit de faire entendre à tous des choses graves et nécessaires : les raisons historiques du soutien de l'Allemagne à Israël (Staatsräson), la condamnation des manifestations islamistes en soutien au Hamas, la mise en garde contre la poussée de l'antisémitisme.

Dans la partie critique, on pouvait évoquer la stratégie agressive de l'AfD qui utilise les réseaux sociaux – au premier chef Facebook - comme supports privilégiés de sa communication xénophobe et homophobe.

Remarque : Les fautes les plus fréquentes portent sur les bases grammaticales (conjugaisons, placement du verbe, déclinaisons, régime des prépositions, rection prépositionnelle des verbes). Une bonne préparation permettra aux futurs candidats d'éviter ces écueils !

## ■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats au concours 2025. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !